

Avant-Projet de décret portant assentiment à l'accord de coopération entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Région wallonne et la Commission communautaire française concernant le traitement de données relatives à CoBRHA+

Le Gouvernement wallon,

Sur la proposition conjointe du Ministre-Président et de la Ministre de la Santé,

Après délibération,

Arrête :

Le Ministre-Président et la Ministre de la Santé, de l'Egalité des Chances et des Droits des femmes sont chargés de présenter au Parlement le projet de décret dont la teneur suit :

Article 1^{er}. Le présent décret règle des matières visées aux articles 127 et 128 de la Constitution, en vertu de l'article 138 de la Constitution.

Art. 2. Assentiment est donné à l'accord de coopération entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Région wallonne et la Commission communautaire française concernant le traitement de données relatives à CoBRHA+

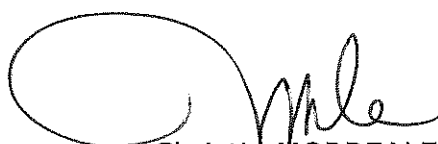
Namur, le ...

Pour le Gouvernement :

Le Ministre-Président,

Elio DI RUPO

La Ministre de la Santé,



Christie MORREALE

Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie betreffende de verwerking van gegevens met betrekking tot CoBRHA+

Accord de coopération entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Région wallonne et la Commission communautaire française concernant le traitement de données relatives à CoBRHA+

ALGEMENE TOELICHTING

De gegevensbank CoBRHA+ (Common Base Register For Healthcare Actor) is een gegevensbank met gegevens m.b.t. de gezondheidszorg- en zorgbeoefenaars en organisaties in de gezondheid of de zorg. Het betreft een geconsolideerde authentieke bron die een antwoord biedt op 3 vragen over een actor in de zorg:

1° wie is deze actor? Deze actor kan een gezondheidszorgbeoefenaar (arts, verpleegkundige, ...), zorgbeoefenaar (zoals een hulpverlener, een natuurlijke persoon die op beroepsmatige basis zorg verstrekt, met uitzondering van een gezondheidszorgbeoefenaar) of een organisatie in de gezondheid of de zorg (ziekenhuis, rusthuis, ...) zijn;

2° wat mag deze actor doen? Voor een organisatie gaat het om de erkende of geconventioneerde activiteiten van deze organisatie (bv. algemeen ziekenhuis, intensive care, SMUR/MUG, ...). Voor een gezondheidszorg- en zorgbeoefenaar gaat het om de beroepserkenningen en erkende specialisaties van deze persoon (diploma, visum., ...);

3° wat zijn de verantwoordelijkheden? Dit komt overeen met de rollen van de actoren, eventueel ten aanzien van een

COMMENTAIRE GÉNÉRAL

La banque de données CoBRHA+ (Common Base Register For Healthcare Actor) est une banque de données contenant des données relatives aux professionnels des soins de santé et aux professionnels des soins ainsi qu'aux organisations actives dans le domaine de la santé ou des soins. Il s'agit d'une source authentique consolidée qui permet de répondre à 3 questions concernant un acteur des soins:

1° qui est cet acteur ? Cet acteur peut être un professionnel des soins de santé (médecin, infirmier, ...), un professionnel des soins (comme un prestataire d'aide, une personne physique qui fournit des soins sur base professionnelle, à l'exception d'un professionnel des soins de santé) ou une organisation active dans le domaine de la santé ou des soins (hôpital, maison de repos, ...);

2° qu'est-ce que cet acteur est autorisé à faire ? Pour une organisation, il s'agit des activités agréées ou conventionnées de cette organisation (ex: hôpital général, soins intensifs, SMUR/MUG, ...). Pour un professionnel des soins de santé ou un professionnel des soins, il s'agit des reconnaissances professionnelles et des spécialités reconnues de cette personne (diplôme, visa, ...);

3° quelles sont les responsabilités ? Celles-ci correspondent aux rôles exercés par les acteurs, éventuellement vis-à-vis

andere actor. Hierbij wordt bijvoorbeeld gedacht aan een hoofddarts in een ziekenhuis, het deel uitmaken van een groepspraktijk waartoe ook de GMD-houder van een patiënt behoort (om de therapeutische relatie van de patiënt uit te breiden, in transparantie met de patiënt, tot de andere leden van de groepspraktijk of het deel uitmaken van een groepering van verpleegkundigen waarbij onderling een mandaat wordt gegeven om bijvoorbeeld facturatiegegevens naar het RIZIV te sturen.

De artikelen bieden een bijkomende rechtsgrond voor deze gegevensbank.

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

Artikel 1. Het eHealth-platform staat in voor de hosting van een gemeenschappelijke authentieke bron van de federale overheid en de gefedereerde entiteiten (CoBRHA+) met persoonsgegevens over gezondheidszorg en zorgbeoefenaars en organisaties in de gezondheid of de zorg. Na beslissing van de Interministeriële Conferentie Volksgezondheid kan de gemeenschappelijke gegevensbank worden gehost bij een andere partij.

De bevoegde verwerkingsverantwoordelijken moeten ervoor zorgen dat CoBRHA+ wordt gevoed en bijgewerkt volgens de afgesproken procedures. De beschikbaarheid, de kwaliteit en de bijwerking van de aan het eHealth-platform overgemaakte gegevens worden bepaald in overleg met de bevoegde verwerkingsverantwoordelijken.

Art. 2. Artikel 2 omschrijft de verwerkingsdoeleinden, met name het ondersteunen van de basisdiensten die het

d'un autre acteur. Il s'agit à titre d'exemple d'un médecin en chef d'un hôpital ou du fait d'appartenir à une pratique de groupe dont fait aussi partie le détenteur du DMG d'un patient (en vue d'élargir la relation thérapeutique du patient, en transparence avec le patient, aux autres membres de la pratique de groupe) ou du fait d'appartenir à un groupement d'infirmiers, un mandat étant accordé entre eux pour envoyer par exemple les données de facturation à l'INAMI.

Les articles offrent un fondement juridique supplémentaire pour cette banque de données.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1^{er}. La plate-forme eHealth est chargée de l'hébergement d'une source authentique commune de l'autorité fédérale et des entités fédérées (CoBRHA+) contenant des données à caractère personnel relatives aux professionnels des soins de santé, aux professionnels des soins et aux organisations actives dans le domaine de la santé ou des soins. Après une décision de la Conférence interministérielle Santé publique, la banque de données commune peut être hébergée auprès d'une autre partie.

Les responsables du traitement compétents doivent veiller à ce que CoBRHA+ soit alimentée et mise à jour selon les procédures convenues. La disponibilité, la qualité et l'actualisation des données transmises à la plate-forme eHealth sont déterminées en concertation avec les responsables du traitement compétents.

Art. 2. L'article 2 décrit les finalités du traitement, à savoir le soutien des services de base offerts par la plate-forme eHealth,

eHealth-platform ter beschikking stelt, het ter beschikking stellen van de gegevens aan federale overheidsdiensten en federale publiekrechtelijke rechtspersonen, instellingen van sociale zekerheid, overheidsdiensten van de gefedereerde entiteiten en openbare instellingen met rechtspersoonlijkheid die onder de gefedereerde entiteiten ressorteren en actoren in de zorg, het ondersteunen van zorgzoekenden en actoren in de zorg en statistische doeleinden.

Op deze wijze moeten de bevoegde diensten slechts éénmalig de gegevens bij de betrokken actoren opvragen.

Art. 3. Artikel 3 omschrijft de categorieën van persoonsgegevens. Deze categorieën betreffen identificatie- en contactgegevens van gezondheidszorg- en zorgbeoefenaars en organisaties in de gezondheid of de zorg, de relevante hoedanigheden van deze actoren, de relevante relaties tussen deze actoren, de relevante kenmerken van die relaties, de erkende of geconventioneerde activiteiten van die organisaties, de relevante kenmerken van die activiteiten, de beroepserkenningen en de erkende specialismen van die gezondheidszorg- en zorgbeoefenaars en de relevante kenmerken van die erkenningen en specialismen, komende uit diverse gegevensbanken die door de verwerkingsverantwoordelijken zelf worden beheerd, onder meer:

- het bestand van de gezondheidszorgbeoefenaars met het oog op terugbetaling door de ziekteverzekering (RIZIV);
- het kadaster van de gezondheidszorgberoepen zoals bepaald in de wet van 29 januari 2003 houdende oprichting van de federale databank van de beoefenaars van

la mise à la disposition des données des services publics fédéraux et des personnes morales fédérales de droit public, des institutions de sécurité sociale, des services publics des entités fédérées et des institutions publiques dotées de la personnalité juridique qui relèvent des entités fédérées et des acteurs de soins, le soutien des demandeurs de soins et des acteurs des soins et des finalités statistiques.

De cette manière, les services compétents ne doivent demander les données qu'une seule fois aux acteurs concernés.

Art. 3. L'article 3 décrit les catégories de données à caractère personnel. Ces catégories concernent les données d'identification et de contact des professionnels des soins de santé, des professionnels des soins et des organisations actives dans le domaine de la santé ou des soins, les qualités pertinentes de ces acteurs, les relations pertinentes entre ces acteurs, les caractéristiques pertinentes de ces relations, les activités agréées ou conventionnées de ces organisations, les caractéristiques pertinentes de ces activités, les reconnaissances professionnelles et spécialités reconnues de ces professionnels des soins de santé et professionnels des soins et les caractéristiques pertinentes de ces reconnaissances et spécialités, provenant de diverses banques de données qui sont gérées par les responsables du traitement mêmes, notamment:

- le fichier des professionnels de soins de santé en vue du remboursement par l'assurance maladie (INAMI) ;
- le cadastre des professions de santé tel que défini par la loi du 29 janvier 2003 portant création de la banque de données

de gezondheidszorgberoepen (FOD Volksgezondheid); fédérale des professionnels de soins de santé (SPF Santé publique) ;

- gegevens met betrekking tot de erkenning van de verschillende openbare instellingen (ziekenhuizen, rusthuizen, thuisverzorging, ...) die door de gefedereerde entiteiten worden meegedeeld; - des données relatives à l'agrément de différentes institutions publiques (hôpitaux, maisons de repos, soins à domicile, ...) communiquées par les entités fédérées;

- gegevens met betrekking tot de registratie van de apotheken en apothekers-titularissen (FAGG). - des données relatives à l'enregistrement des officines et les pharmaciens titulaires (AFMPS).

De gegevensbank bevat geen gezondheidsgegevens. La banque de données ne contient pas de données relatives à la santé.

Bepaalde gegevens zijn openbaar en worden rechtstreeks gepubliceerd op de website van de verwerkingsverantwoordelijken. Certaines données sont publiques et sont publiées directement sur le site internet des responsables du traitement.

Art. 4. Artikel 4 regelt de bewaringstermijn van de persoonsgegevens. **Art. 4.** L'article 4 détermine le délai de conservation des données à caractère personnel.

Art. 5. Artikel 5 wijst de verwerkingsverantwoordelijken aan bij de federale overheid en de bevoegde gefedereerde entiteiten of de door de bevoegde gefedereerde entiteiten aangeduide agentschappen, ieder voor hun bevoegdheid. **Art. 5.** L'article 5 désigne les responsables du traitement auprès de l'autorité fédérale et des entités fédérées compétentes ou des agences désignées par les autorités fédérées compétentes, chacun dans leur domaine de compétence.

§2. Zij maken de nodige afspraken met betrekking tot hun verantwoordelijkheden en stellen daarbij één enkel contactpunt binnen elke gefedereerde entiteit en binnen de federale overheid ter beschikking van de betrokkenen voor de uitoefening van hun rechten. §2. Ils prennent les dispositions nécessaires au regard de leurs responsabilités et ils mettent à la disposition des intéressés un point de contact unique au sein de chaque entité fédérée et de l'autorité fédérale en vue de l'exercice de leurs droits.

§3. Met het oog op een transparante verwerking publiceert het eHealth-platform op het eGezondheidsportaal een precieze functionele beschrijving met betrekking tot de informatieverwerking bij het beheer van de gemeenschappelijke gegevensbank. § 3. En vue d'un traitement transparent, la plate-forme eHealth publie sur le portail de l'eSanté, une description fonctionnelle précise du traitement des informations dans le cadre de la gestion de la banque de données commune.

Art. 6 Artikel 6 regelt de beslechting van geschillen tussen de partijen door een samenwerkingsgerecht.

Art. 6. L'article 6 régit le règlement des litiges entre les parties par une juridiction de coopération.

Art. 7. Artikel 7 draagt de Interministeriële Conferentie Volksgezondheid op om toezicht te houden op de uitvoering en naleving van de bepalingen van dit samenwerkingsakkoord en om aanpassingen voor te stellen.

Art. 7. L'article 7 charge la Conférence interministérielle Santé publique de la mission de surveiller la mise en œuvre et le respect des dispositions de cet accord de coopération et de proposer des adaptations.

Art. 8. Artikel 8 regelt de uitwerking in de tijd van het samenwerkingsakkoord en voorziet in de mogelijkheid van de herziening of de opheffing ervan.

Art. 8. L'article 8 régit les effets dans le temps de l'accord de coopération et prévoit la possibilité de le réviser ou révoquer.

Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschapscommissie, het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie betreffende de verwerking van gegevens met betrekking tot CoBRHA+

Accord de coopération entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Région wallonne et la Commission communautaire française concernant le traitement de données relatives à CoBRHA+

Zusammenarbeitsabkommen zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission, der Wallonischen Region und der Französischen Gemeinschaftskommission über die Verarbeitung von Daten im Zusammenhang mit CoBRHA+

ALGEMENE TOELICHTING

COMMENTAIRE GÉNÉRAL

ALLGEMEINER KOMMENTAR

De gegevensbank CoBRHA+ (Common Base Register For Healthcare Actor) is een gegevensbank met gegevens m.b.t. de gezondheidszorg- en zorgbeoefenaars en organisaties in de gezondheid of de zorg. Het betreft een geconsolideerde authentieke bron die een antwoord biedt op 3 vragen over een actor in de zorg:

La banque de données CoBRHA+ (Common Base Register For Healthcare Actor) est une banque de données contenant des données relatives aux professionnels des soins de santé et aux prestataires d'aide et d'accompagnement ainsi qu'aux organisations actives dans le domaine de la santé ou des soins. Il s'agit d'une source authentique consolidée qui permet de répondre à 3 questions concernant un acteur des soins:

Die Datenbank CoBRHA+ (Common Base Register For Healthcare Actor) ist eine Datenbank mit Daten über Fachkräfte der Gesundheitspflegeberufes und Dienstleister der Hilfe und Begleitung sowie im Gesundheits- oder Pflegebereich tätige Organisationen. Es handelt sich um eine konsolidierte authentische Quelle, mit der sich drei Fragen zu einem Akteur im Gesundheitswesen beantworten lassen:

1° wie is deze actor? Deze actor kan een gezondheidszorgbeoefenaar (arts, verpleegkundige, ...), zorgbeoefenaar (zoals een hulpverlener, een natuurlijke persoon die op beroepsmatige basis zorg verstrekt, met uitzondering van een gezondheidszorgbeoefenaar) of een organisatie in de gezondheid of de zorg (ziekenhuis, rusthuis, ...) zijn;

1° qui est cet acteur? Cet acteur peut être un professionnel des soins de santé (médecin, infirmier, ...), un professionnel des soins (comme un prestataire d'aide, une personne physique qui fournit des soins sur base professionnelle, à l'exception d'un professionnel des soins de santé) ou une organisation active dans le domaine de la santé ou des soins (hôpital, maison de repos, ...);

1°. Wer ist dieser Akteur? Dieser Akteur kann eine Fachkraft der Gesundheitspflegeberufe (Arzt, Krankenpfleger ...), ein Dienstleister der Hilfe und Begleitung (eine natürliche Person, die gewerbsmäßig Hilfs- und Begleitdienstleistungen erbringt, mit Ausnahme der Fachkräfte der Gesundheitspflegeberufe) oder eine im Gesundheits- oder Pflegebereich tätige Organisation (Krankenhaus, Wohn- und

Pflegezentrum für Senioren ...) sein;

2° wat mag deze actor doen? Voor een organisatie gaat het om de erkende of geconventioneerde activiteiten van deze organisatie (bv. algemeen ziekenhuis, intensive care, SMUR/MUG, ...). Voor een gezondheidszorg- en zorgbeoefenaar gaat het om de beroepserkenningen en erkende specialisaties van deze persoon (diploma, visum, ...);

2° qu'est-ce que cet acteur est autorisé à faire ? Pour une organisation, il s'agit des activités agréées ou conventionnées de cette organisation (ex: hôpital général, soins intensifs, SMUR/MUG, ...). Pour un professionnel des soins de santé ou un professionnel des soins, il s'agit des reconnaissances professionnelles et des spécialités reconnues de cette personne (diplôme, visa, ...);

2°. Was darf dieser Akteur tun? Bei einer Organisation handelt es sich um die anerkannten oder konventionierten Tätigkeiten dieser Organisation (z.B. allgemeines Krankenhaus, Intensivstation, mobiler Rettungsdienst, ...). Für eine Fachkraft der Gesundheitspflegeberufe oder einen Dienstleister der Hilfe und Begleitung handelt es sich um die Berufsanerkennungen und anerkannten Spezialisierungen dieser Person (Diplom, Visa, ...).

3° wat zijn de verantwoordelijkheden? Dit komt overeen met de rollen van de actoren, eventueel ten aanzien van een andere actor. Hierbij wordt bijvoorbeeld gedacht aan een hoofddarts in een ziekenhuis, het deel uitmaken van een groepspraktijk waartoe ook de GMD-houder van een patiënt behoort (om de therapeutische relatie van de patiënt uit te breiden, in transparantie met de patiënt, tot de andere leden van de groepspraktijk of het deel uitmaken van een groepering van verpleegkundigen waarbij onderling een mandaat wordt gegeven om bijvoorbeeld facturatiegegevens naar het RIZIV te sturen.

3° quelles sont les responsabilités ? Celles-ci correspondent aux rôles exercés par les acteurs, éventuellement vis-à-vis d'un autre acteur. Il s'agit à titre d'exemple d'un médecin en chef d'un hôpital ou du fait d'appartenir à une pratique de groupe dont fait aussi partie le détenteur du DMG d'un patient (en vue d'élargir la relation thérapeutique du patient, en transparence avec le patient, aux autres membres de la pratique de groupe) ou du fait d'appartenir à un groupement d'infirmiers, un mandat étant accordé entre eux pour envoyer par exemple les données de facturation à l'INAMI.

3°. Was sind die Verantwortlichkeiten? Diese entsprechen den Rollen, die von den Akteuren ausgeübt werden, möglicherweise gegenüber einem anderen Akteur. Dabei handelt es sich beispielsweise um die Funktion eines Chefarztes eines Krankenhauses oder die Einbindung in eine Gemeinschaftspraxis, der auch die Person angehört, die die allgemeine medizinische Akte (AMA) eines Patienten führt (um transparent dem Patienten gegenüber dessen therapeutische Beziehung auf die anderen Mitglieder der Gemeinschaftspraxis auszuweiten), oder die Mitgliedschaft in einem Zusammenschluss von Krankenpflegern, die einander eine Vollmacht erteilen, um beispielsweise Fakturierungsdaten an das LIKIV zu senden.

De artikelen bieden een bijkomende rechtsgrond voor deze gegevensbank.

Les articles offrent un fondement juridique supplémentaire pour cette banque de données.

Die Artikel bilden eine zusätzliche Rechtsgrundlage für diese Datenbank.

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

COMMENTAIRE DES ARTICLES

KOMMENTAR ZU DEN ARTIKELN

Artikel 1. Het eHealth-platform staat in voor de hosting van een gemeenschappelijke authentieke bron van de federale overheid en de gefedereerde entiteiten (CoBRHA+) met persoonsgegevens over gezondheidszorg- en zorgbeoefenaars en organisaties in de gezondheid of de zorg. Na beslissing van de Interministeriële Conferentie Volksgezondheid kan de gemeenschappelijke gegevensbank worden gehost bij een andere partij.

Article 1^{er}. La plate-forme eHealth est chargée de l'hébergement d'une source authentique commune de l'autorité fédérale et des entités fédérées (CoBRHA+) contenant des données à caractère personnel relatives aux professionnels des soins de santé, aux professionnels des soins et aux organisations actives dans le domaine de la santé ou des soins. Après une décision de la Conférence interministérielle Santé publique, la banque de données commune peut être hébergée auprès d'une autre partie.

Artikel 1. Die eHealth-Plattform ist mit dem Hosting einer gemeinsamen authentischen Quelle der Föderalbehörde und der föderierten Teilgebiete (CoBRHA+) betraut, die personenbezogene Daten über Fachkräfte der Gesundheitspflegeberufe, Dienstleister der Hilfe und Begleitung und im Gesundheits- oder Pflegebereich tätige Organisationen enthält. Auf Beschluss der Interministeriellen Konferenz Volksgesundheits kann die gemeinsame Datenbank bei einer anderen Partei gehostet werden.

De bevoegde verwerkingsverantwoordelijken moeten ervoor zorgen dat CoBRHA+ wordt gevoed en bijgewerkt volgens de afgesproken procedures. De beschikbaarheid, de kwaliteit en de bijwerking van de aan het eHealth-platform overgemaakte gegevens worden bepaald in overleg met de bevoegde verwerkingsverantwoordelijken.

Les responsables du traitement compétents doivent veiller à ce que CoBRHA+ soit alimentée et mise à jour selon les procédures convenues. La disponibilité, la qualité et l'actualisation des données transmises à la plate-forme eHealth sont déterminées en concertation avec les responsables du traitement compétents.

Die Verantwortlichen für die Datenverarbeitung müssen sicherstellen, dass CoBRHA+ gemäß den vereinbarten Verfahren gespeist und aktualisiert wird. Die Verfügbarkeit, Qualität und Aktualisierung der an die eHealth-Plattform übermittelten Daten wird in Absprache mit den Verantwortlichen für die Datenverarbeitung festgelegt.

Art. 2. Artikel 2 omschrijft de verwerkingsdoeleinden, met name het ondersteunen van de basisdiensten die het eHealth-platform ter beschikking stelt, het ter beschikking stellen van de gegevens aan federale overheidsdiensten en federale publiekrechtelijke rechtspersonen, instellingen van sociale zekerheid, overheidsdiensten van de gefedereerde entiteiten en

Art. 2. L'article 2 décrit les finalités du traitement, à savoir le soutien des services de base offerts par la plate-forme eHealth, la mise à la disposition des données des services publics fédéraux et des personnes morales fédérales de droit public, des institutions de sécurité sociale, des services publics des entités fédérées et des institutions publiques dotées de la personnalité juridique qui

Art. 2. In Artikel 2 werden die Verarbeitingszwecke beschrieben, nämlich die Unterstützung der von der eHealth-Plattform bereitgestellten Basisdienste, die Bereitstellung von Daten an föderale öffentliche Dienste und föderale juristische Personen des öffentlichen Rechts, Einrichtungen der sozialen Sicherheit, öffentliche Dienste der föderierten Teilgebiete und

openbare instellingen met rechtspersoonlijkheid die onder de gefedereerde entiteiten ressorteren en actoren in de zorg, het ondersteunen van zorgzoekenden en actoren in de zorg en statistische doeleinden.

relèvent des entités fédérées et des acteurs de soins, le soutien des demandeurs de soins et des acteurs des soins et des finalités statistiques.

öffentliche Einrichtungen mit Rechtspersönlichkeit in der Zuständigkeit der föderierten Teilgebiete und Akteure der Gesundheitsversorgung, die Unterstützung von Pflegebedürftigen und Akteuren der Gesundheitsversorgung sowie statistische Zwecke.

Op deze wijze moeten de bevoegde diensten slechts éénmalig de gegevens bij de betrokken actoren opvragen.

De cette manière, les services compétents ne doivent demander les données qu'une seule fois aux acteurs concernés.

Auf diese Weise müssen die zuständigen Dienste die Daten nur einmal bei den betreffenden Akteuren erheben.

Art. 3. Artikel 3 omschrijft de categorieën van persoonsgegevens. Deze categorieën betreffen identificatie- en contactgegevens van gezondheidszorg- en zorgbeoefenaars en organisaties in de gezondheid of de zorg, de relevante hoedanigheden van deze actoren, de relevante relaties tussen deze actoren, de relevante kenmerken van die relaties, de erkende of geconventioneerde activiteiten van die organisaties, de relevante kenmerken van die activiteiten, de beroepserkenningen en de erkende specialismen van die gezondheidszorg- en zorgbeoefenaars en de relevante kenmerken van die erkenningen en specialismen, komende uit diverse gegevensbanken die door de verwerkingsverantwoordelijken zelf worden beheerd, onder meer:

Art. 3. L'article 3 décrit les catégories de données à caractère personnel. Ces catégories concernent les données d'identification et de contact des professionnels des soins de santé, des professionnels des soins et des organisations actives dans le domaine de la santé ou des soins, les qualités pertinentes de ces acteurs, les relations pertinentes entre ces acteurs, les caractéristiques pertinentes de ces relations, les activités agréées ou conventionnées de ces organisations, les caractéristiques pertinentes de ces activités, les reconnaissances professionnelles et spécialités reconnues de ces professionnels des soins de santé et professionnels des soins et les caractéristiques pertinentes de ces reconnaissances et spécialités, provenant de diverses banques de données qui sont gérées par les responsables du traitement mêmes, notamment:

Art. 3. In Artikel 3 werden die Kategorien personen- und organisationsbezogener Daten beschrieben. Diese Kategorien betreffen die Identifikations- und Kontaktdaten der Fachkräfte der Gesundheitspflegeberufe, der Dienstleister für Hilfe und Begleitung und der im Gesundheits- oder Pflegebereich tätigen Organisationen, die relevanten Eigenschaften dieser Akteure, die relevanten Beziehungen zwischen diesen Akteuren, die relevanten Merkmale dieser Beziehungen, die anerkannten oder konventionierten Tätigkeiten dieser Organisationen, die relevanten Merkmale dieser Tätigkeiten, die Berufsankennungen und anerkannten Spezialisierungen dieser Fachkräfte der Gesundheitspflegeberufe und Dienstleister der Hilfe und Begleitung und die relevanten Merkmale dieser Anerkennungen und Spezialisierungen, die aus verschiedenen Datenbanken stammen, die von den Verantwortlichen für die Datenverarbeitung selbst verwaltet werden, insbesondere:

- het bestand van de gezondheidszorgbeoefenaars met het oog op terugbetaling door de ziekteverzekering (RIZIV);	- le fichier des professionnels de soins de santé en vue du remboursement par l'assurance maladie (INAMI) ;	- die Daten der anerkannten Fachkräfte der Gesundheitspflegeberufe im Hinblick auf die Kostenerstattungen durch die Krankenversicherung (LIKIV);
- het kadaster van de gezondheidszorg-beroepen zoals bepaald in de wet van 29 januari 2003 houdende oprichting van de federale databank van de beoefenaars van de gezondheidszorgberoepen (FOD Volksgezondheid);	- le cadastre des professions de santé tel que défini par la loi du 29 janvier 2003 portant création de la banque de données fédérale des professionnels de soins de santé (SPF Santé publique) ;	- das Kataster der Gesundheitspflegeberufe gemäß dem Gesetz vom 29. Januar 2003 zur Errichtung der föderalen Datenbank der Fachkräfte der Gesundheitspflegeberufe (FÖD Volksgesundheit),
- gegevens met betrekking tot de erkenning van de verschillende openbare instellingen (ziekenhuizen, rusthuizen, thuisverzorging, ...) die door de gefedereerde entiteiten worden meegedeeld;	- des données relatives à l'agrément de différentes institutions publiques (hôpitaux, maisons de repos, soins à domicile, ...) communiquées par les entités fédérées;	- Daten über die Anerkennung verschiedener öffentlicher Einrichtungen (Krankenhäuser, Wohn- und Pflegezentren für Senioren, ...), die von den föderierten Teilgebieten übermittelt werden;
- gegevens met betrekking tot de registratie van de apotheken en apothekers-titularissen (FAGG).	- des données relatives à l'enregistrement des officines et les pharmaciens titulaires (AFMPS).	- Daten über die Registrierung von Apotheken und leitenden Apothekern (FAAGP).
De gegevensbank bevat geen gezondheidsgegevens.	La banque de données ne contient pas de données relatives à la santé.	Die Datenbank enthält keine Gesundheitsdaten.
Bepaalde gegevens zijn openbaar en worden rechtstreeks gepubliceerd op de website van de verwerkingsverantwoordelijken.	Certaines données sont publiques et sont publiées directement sur le site internet des responsables du traitement.	Bestimmte Daten sind öffentlich und werden direkt auf der Website der Verantwortlichen für die Datenverarbeitung veröffentlicht.
Art. 4. Artikel 4 regelt de bewaringstermijn van de persoonsgegevens.	Art. 4. L'article 4 détermine le délai de conservation des données à caractère personnel.	Art. 4. In Artikel 4 wird die Aufbewahrungsfrist für personenbezogene Daten geregelt.
Art. 5. §1. Artikel 5 wijst de verwerkingsverantwoordelijken aan bij de federale overheid en de bevoegde gefedereerde entiteiten of de door de bevoegde gefedereerde entiteiten	Art. 5. §1 ^{er} . L'article 5 désigne les responsables du traitement auprès de l'autorité fédérale et des entités fédérées compétentes ou des agences désignées par les autorités fédérées compétentes,	Art. 5. § 1. In Artikel 5 werden die Verantwortlichen für die Datenverarbeitung bei der föderalen Bbehörde und den zuständigen föderierten Teilgebieten oder den von den

aangeduide agentschappen, ieder voor hun bevoegdheid.

chacun dans leur domaine de compétence.

zuständigen
Teilgebieten
Agenturen, jeweils in ihrem Zuständigkeitsbereich ,
bestimmt. föderierten
 benannten

§2. Zij maken de nodige afspraken met betrekking tot hun verantwoordelijkheden en stellen daarbij één enkel contactpunt binnen elke gefedereerde entiteit en binnen de federale overheid ter beschikking van de betrokkenen voor de uitoefening van hun rechten.

§2. Ils prennent les dispositions nécessaires au regard de leurs responsabilités et ils mettent à la disposition des intéressés un point de contact unique au sein de chaque entité fédérée et de l'autorité fédérale en vue de l'exercice de leurs droits.

§ 2. Sie treffen die erforderlichen Vorkehrungen im Hinblick auf ihre Verantwortlichkeiten und stellen den Interessierten eine zentrale Kontaktstelle bei jedem föderierten Teilgebiet und der föderalen Behörde zur Verfügung, damit sie ihre Rechte wahrnehmen können.

§3. Met het oog op een transparante verwerking publiceert het eHealth-platform op het eGezondheidsportaai een precieze functionele beschrijving met betrekking tot de informatieverwerking bij het beheer van de gemeenschappelijke gegevensbank.

§ 3. En vue d'un traitement transparent, la plate-forme eHealth publie sur le portail de l'eSanté, une description fonctionnelle précise du traitement des informations dans le cadre de la gestion de la banque de données commune.

§ 3. Im Hinblick auf eine transparente Verarbeitung veröffentlicht die eHealth-Plattform auf dem Portal eGesundheit eine genaue funktionale Beschreibung der Datenverarbeitung im Rahmen der Verwaltung der gemeinsamen Datenbank.

Art. 6. Artikel 6 regelt de beslechting van geschillen tussen de partijen door een samenwerkingsgerecht.

Art. 6. L'article 6 régit le règlement des litiges entre les parties par une juridiction de coopération.

Art. 6. In Artikel 6 wird die Beilegung von Streitigkeiten zwischen den Parteien durch ein Kooperationsgericht geregelt.

Art. 7. Artikel 7 draagt de Interministeriële Conferentie Volksgezondheid op om toezicht te houden op de uitvoering en naleving van de bepalingen van dit samenwerkingsakkoord en om aanpassingen voor te stellen.

Art. 7. L'article 7 charge la Conférence interministérielle Santé publique de la mission de surveiller la mise en œuvre et le respect des dispositions de cet accord de coopération et de proposer des adaptations.

Art. 7. In Artikel 7 wird die Interministerielle Konferenz Volksgesundheit beauftragt, die Umsetzung und Einhaltung der Bestimmungen des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens zu überwachen und Anpassungen vorzuschlagen.

Art. 8. Artikel 8 regelt de uitwerking in de tijd van het samenwerkingsakkoord en voorziet in de mogelijkheid van de herziening of de opheffing ervan.

Art. 8. L'article 8 régit les effets dans le temps de l'accord de coopération et prévoit la possibilité de le réviser ou révoquer.

Art. 8. In Artikel 8 wird der zeitliche Geltungsbereich des Zusammenarbeitsabkommens festgelegt und seine Änderung oder Beendigung geregelt.

**Samenwerkingsakkoord
tussen de Federale Staat, de
Vlaamse Gemeenschap, de
Franse Gemeenschap, de
Duitstalige Gemeenschap, de
Gemeenschappelijke
Gemeenschapscommissie, het
Waalse Gewest en de Franse
Gemeenschapscommissie
betreffende de verwerking van
gegevens met betrekking tot
CoBRHA+**

**Accord de coopération entre
l'Etat fédéral, la Communauté
flamande, la Communauté
française, la Communauté
germanophone, la Commission
communautaire commune, la
Région wallonne et la
Commission communautaire
française concernant le
traitement de données
relatives à CoBRHA+**

**Zusammenarbeitsabkommen
zwischen dem Föderalstaat,
der Flämischen Gemeinschaft,
der Französischen
Gemeinschaft, der
Deutschsprachigen
Gemeinschaft, der Gemein-
samen
Gemeinschaftskommission,
der Wallonischen Region und
der Französischen
Gemeinschaftskommission
über die Verarbeitung von
Daten im Zusammenhang mit
CoBRHA+**

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, artikelen 5, §1, I, 6bis, §1, §2, 1° en 2° en 92bis;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, les articles 5, §1^{er}, I, 6bis, §1^{er}, § 2, 1° et 2° et 92bis;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, der Artikel 5 § 1 römisch I, 6bis § 1, § 2 Nr. 1 und 2 und 92bis;

Gelet op het advies van de Gegevensbeschermingsautoriteit, gegeven op...

Vu l'avis de l'autorité de protection des données, donné le...

Aufgrund der Stellungnahme der Datenschutzbehörde vom ...;

Gelet op advies xxx van de Raad van State, gegeven op...

Vu l'avis xxx du Conseil d'Etat, donné le...

Aufgrund des Gutachtens Nr. xxx des Staatsrates vom ...;

Overwegende de respectievelijke bevoegdheden waarover de Federale Staat en de gefedereerde entiteiten op het vlak van het gezondheidsbeleid en de bijstand aan personen beschikken;

Considérant les compétences respectives dont disposent l'Etat fédéral et les entités fédérées sur le plan de la politique de santé et de l'aide aux personnes;

In Erwägung der jeweiligen Zuständigkeiten des Föderalstaates und der föderierten Teilgebiete im Bereich der Gesundheitspolitik und des Personenbeistands;

Overwegende de wet van 21 augustus 2008 houdende oprichting en organisatie van het e-Health- platform en diverse bepalingen;

Considérant la loi du 21 août 2008 relative à l'institution et à l'organisation de la plate-forme e-Health et portant diverses dispositions;

In Erwägung des Gesetzes vom 21. August 2008 zur Einrichtung und Organisation der eHealth-Plattform und zur Festlegung verschiedener Bestimmungen;

Overwegende het Protocolakkoord dat is ondertekend op 29 april 2013 tussen de federale overheid, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke

Considérant le Protocole d'accord signé le 29 avril 2013 entre l'Etat Fédéral, la Communauté Flamande, la Communauté Française, la Communauté Germanophone, la Commission Communautaire Commune, la Région Wallonne

In Erwägung des am 29. April 2013 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission, der

Gemeenschapscommissie, het Waals Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie met het oog op het optimaal elektronisch uitwisselen en delen van informatie en gegevens tussen de actoren bevoegd inzake de gezondheids- en welzijnssector en de bijstand aan personen;	et la Commission Communautaire Française en vue d'un échange et partage électronique d'informations et de données optimal entre les acteurs du secteur de la santé et du bien- être et de l'aide aux personnes;	Wallonischen Region und der Französischen Gemeinschafts- kommission unterzeichneten Vereinbarungsprotokolls im Hinblick auf einen optimalen elektronischen Informations- und Datenaustausch zwischen den Akteuren des Gesundheits- und Sozialsektors und des Personenbeistands;
--	---	--

Overwegende het Protocolakkoord dat is ondertekend op 19 oktober 2015 tussen de federale overheid de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, het Waals Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie: Actualisering van het Actieplan eGezondheid, Actieplan 2015- 2018 (V2.0);	Considérant le Protocole d'accord signé le 19 octobre 2015 entre l'Etat Fédéral, la Communauté Flamande, la Communauté Française, la Communauté Germanophone, la Commission Communautaire Commune, la Région Wallonne et la Commission Communautaire Française: Actualisation du plan d'actions e- Santé, Plan d'actions 2015- 2018 (V2.0);	In Erwägung des am 19. Oktober 2015 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission, der Wallonischen Region und der Französischen Gemein- schaftskommission unterzeichneten Vereinbarungsprotokolls: Aktualisierung des Aktionsplans eGesundheit, Aktionsplan 2015- 2018 (V2.0);
---	---	--

Overwegende het Protocolakkoord dat is ondertekend op 21 maart 2016 tussen de federale regering en de in artikel 128, 130, 135 en 138 van de Grondwet bedoelde overheden inzake CoBRHA+;	Considérant le Protocole d'accord signé le 21 mars 2016 entre le gouvernement fédéral et les autorités visées aux articles 128, 130, 135 et 138 de la Constitution concernant CoBRHA+;	In Erwägung des am 21. März 2016 zwischen der Föderalregierung und den in den Artikeln 128, 130, 135 und 138 der Verfassung erwähnten Behörden unterzeichneten Vereinbarungsprotokolls über CoBRHA+;
--	--	---

Overwegende het Protocolakkoord dat is ondertekend op 28 januari 2019 tussen de federale overheid de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, het Waals Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie: Actieplan eGezondheid 2019- 2021;	Considérant le Protocole d'accord signé le 28 janvier 2019 entre l'Etat Fédéral, la Communauté Flamande, la Communauté Française, la Communauté Germanophone, la Commission Communautaire Commune, la Région Wallonne et la Commission Communautaire Française: Plan d'actions 2019-2021;	In Erwägung des am 28. Januar 2019 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission, der Wallonischen Region und der Französischen Gemein- schaftskommission unterzeichneten
--	---	--

Vereinbarungsprotokolls:
Aktionsplan 2019-2021;

Overwegende de Gemeenschappelijke Verklaring van 30 maart 2015 inzake de uitvoering van actiepunt 17 van het actieplan e-gezondheid 2013-2018 met betrekking tot de creatie van een uniek digitaal loket en de verdere ontwikkeling van de gegevensbank "CoBRHA" voor gezondheidsinstellingen en gezondheidszorgberoepen;	Considérant la déclaration conjointe du 30 mars 2015 relative à la mise en œuvre du point d'action 17 du plan d'action e-Santé 2013-2018 en ce qui concerne la création d'un guichet digital unique et la suite du développement d'une banque de données « CoBRHA » pour les établissements de soins et les professions des soins de santé;	In Erwägung der gemeinsamen Erklärung vom 30. März 2015 zur Umsetzung von Aktionspunkt 17 des Aktionsplans eGesundheit 2013-2018 in Bezug auf die Schaffung eines einzigen digitalen Schalters und die Weiterentwicklung einer Datenbank "CoBRHA" für Gesundheits- und Pflegeeinrichtungen und Gesundheitspflegeberufe;
Overwegende dat in het kader van de zesde Staatshervorming nieuwe bevoegdheden op het vlak van gezondheid naar de deelstaten werden overgedragen;	Considérant que la sixième réforme de l'Etat a transféré de nouvelles compétences en matière de santé vers les entités fédérées;	In der Erwägung, dass den föderierten Teilgebieten mit der sechsten Staatsreform neue Zuständigkeiten im Gesundheitsbereich übertragen wurden;
Overwegende dat bepaalde materies betreffende het gezondheidsbeleid onder de bevoegdheid van de federale overheid zijn blijven ressorteren;	Considérant que certaines matières relatives à la politique de la santé continuent à relever de la compétence de l'Etat fédéral;	In der Erwägung, dass bestimmte gesundheitspolitische Angelegenheiten weiterhin in die Zuständigkeit des Föderalstaates fallen;
Overwegende dat, om hun bevoegdheden uit te oefenen, de verschillende bevoegdheidsniveaus gegevens voor de realisatie van hun respectieve opdrachten moeten kunnen delen;	Considérant que pour assumer leurs compétences, les différents niveaux de pouvoir doivent partager des données qui alimentent leurs processus respectifs;	In der Erwägung, dass die verschiedenen Befugnisebenen zur Wahrnehmung ihrer Zuständigkeiten Daten austauschen müssen, die in ihre jeweiligen Prozesse einfließen;
Overwegende dat in de Europese en nationale wetgeving de administraties wordt opgelegd om de gegevens aan hun cliënten (burgers en ondernemingen) slechts éénmalig op te vragen, wat is gebaseerd op het "only once"-principe;	Considérant que la législation européenne et nationale impose à l'administration de ne demander les données qu'une seule fois à ses clients (citoyens et entreprises), qui est basé sur le principe du « only once »;	In der Erwägung, dass die Verwaltung aufgrund der europäischen und nationalen Rechtsvorschriften Daten nur einmalig bei ihren Kunden (Bürgern und Unternehmen) erheben darf, was auf dem "Only-once"-Prinzip beruht;
Overwegende dat de wil van de federale en gefedereerde overheden erin bestaat een e-Health beheer te organiseren	Considérant que la volonté des autorités fédérale et fédérées est d'organiser une gestion e-Health où le client occupe une place	In der Erwägung, dass es der Wille der föderalen Behörde und der Behörden der föderierten Teilgebiete ist, eine e-Health-

waarbij de cliënt een centrale plaats heeft en gebruiksvriendelijke programma's ter beschikking heeft;

centrale et a à sa disposition des applications « user friendly »;

Verwaltung zu organisieren, bei dem der Kunde einen zentralen Platz einnimmt und benutzerfreundliche Anwendungen zur Verfügung hat;

Overwegende dat zowel de Federale overheid als de gefedereerde entiteiten het delen van beveiligde elektronische informatie tussen alle actoren wil bevorderen, met inachtneming van de persoonlijke levenssfeer en het medisch beroepsgeheim;

Considérant que tant l'Etat fédéral que les entités fédérées souhaitent promouvoir un partage d'information électronique sécurisé entre tous les acteurs, dans le respect de la protection de la vie privée et du secret professionnel médical;

In der Erwägung, dass sowohl der Föderalstaat als auch die föderierten Teilgebiete einen gesicherten elektronischen Informationsaustausch zwischen allen Akteuren unter Wahrung des Schutzes des Privatlebens und der ärztlichen Schweigepflicht fördern möchten;

is het noodzakelijk een samenwerkingsakkoord af te sluiten

il est nécessaire de conclure un accord de coopération,

ist es notwendig, ein Zusammenarbeitsabkommen zu schließen

TUSSEN

ENTRE

ZWISCHEN

De Federale Staat, vertegenwoordigd door de Federale Regering, in de persoon van Alexander De Croo, Eerste minister, en Frank Vandenbroucke, Vice-eerste minister en minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid;

L'Etat fédéral, représenté par le Gouvernement fédéral en la personne d'Alexander De Croo, Premier ministre, et de Frank Vandenbroucke, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires sociales et de la Santé publique;

Dem Föderalstaat, vertreten durch die Föderalregierung in der Person von Alexander De Croo, Premierminister, und Frank Vandenbroucke, Vizepremierminister und Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit;

De Vlaamse Gemeenschap, vertegenwoordigd door de Vlaamse Regering, in de persoon van Jan Jambon, Minister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Buitenlandse Zaken, Cultuur, Digitalisering en Facilitair Management, en Hilde Crevits, Vice-minister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Welzijn, Volksgezondheid, en Gezin;

La Communauté flamande, représentée par le Gouvernement flamand en la personne de Jan Jambon, Ministre-président du Gouvernement flamand et ministre flamand des Affaires étrangères, de la Culture, de la Numérisation et de la Gestion facilitaire, et Hilde Crevits, Vice-ministre présidente du Gouvernement flamand et ministre flamande du Bien-Être, de la Santé publique et de la Famille ;

Der Flämischen Gemeinschaft, vertreten durch die Flämische Regierung in der Person von Jan Jambon, Ministerpräsident der Flämischen Regierung und Flämischer Minister für Auswärtige Angelegenheiten, Kultur, Digitalisierung und Facility Management, und Hilde Crevits, Vize-Ministerpräsidentin der Flämischen Regierung und Flämische Ministerin für Wohlstand, Volksgesundheit und Familie;

De Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door zijn regering, in de persoon van Pierre-Yves Jeholet, Minister-president, Bénédicte Linard, Vice-president en minister van Kind, Gezondheid, Cultuur, Media en Vrouwenrechten en Valérie Glatigny, minister voor Hoger Onderwijs, Onderwijs voor Sociale Promotie, Universitaire Ziekenhuizen, Hulpverlening aan de Jeugd, Justitiehuisen, Jeugd, Sport en de Promotie van Brussel;

La Communauté française, représentée par son gouvernement en la personne de Pierre-Yves Jeholet, Ministre-président, Bénédicte Linard, Vice-présidente et ministre de l'Enfance, de la Santé, de la Culture, des Médias et des Droits des Femmes et Valérie Glatigny, ministre de l'Enseignement supérieur, de l'Enseignement de la promotion sociale, des Hôpitaux universitaires, de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice, de la Jeunesse, des Sports et de la Promotion de Bruxelles;

Der Französischen Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung in der Person von Pierre-Yves Jeholet, Ministerpräsident, Bénédicte Linard, Vize-Ministerpräsidentin und Ministerin für Kindeswohl, Gesundheit, Kultur, Medien und Frauenrechte, und Valérie Glatigny, Ministerin für Hochschulwesen, Weiterbildungsunterricht, Universitätskrankenhäuser, Jugendhilfe, Justizhäuser, Jugend, Sport und Förderung von Brüssel;

Het Waalse Gewest, vertegenwoordigd door zijn regering, in de persoon van Elio Di Rupo, Minister-president van de Waalse Regering en Christie Morreale, Vice-minister-president van de Waalse Regering en minister van Werk, Vorming, Gezondheid, Sociale Actie en Sociale Economie, Gelijke Kansen en Vrouwenrechten;

La Région wallonne, représentée par son gouvernement en la personne de Elio Di Rupo, Ministre-président du Gouvernement wallon et Christie Morreale, Vice-présidente du Gouvernement wallon et ministre de l'Emploi, de la Formation, de la Santé, de l'Action sociale et de l'Economie sociale, de l'Egalité des chances et des Droits des femmes;

Der Wallonischen Region, vertreten durch ihre Regierung in der Person von Elio Di Rupo, Ministerpräsident der Wallonischen Regierung, und Christie Morreale, Vize-Ministerpräsidentin der Wallonischen Regierung und Ministerin für Beschäftigung, Ausbildung, Gesundheit, Soziale Maßnahmen und Sozialwirtschaft, Chancengleichheit und Frauenrechte;

De Duitstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door zijn regering in de persoon van Oliver Paasch, Minister-president en minister van Lokale Besturen en Financiën en Antonios Antoniadis, Vice-minister-president en Minister van Gezondheid en Sociale Aangelegenheden, Ruimtelijke Ordening en Huisvesting;

La Communauté germanophone, représentée par son gouvernement en la personne d'Oliver Paasch, Ministre-président et ministre des Pouvoirs locaux et des Finances et Antonios Antoniadis, Vice-ministre-président et ministre de la Santé et des Affaires sociales, de l'Aménagement du territoire et du Logement;

Der Deutschsprachigen Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung in der Person von Oliver Paasch, Ministerpräsident und Minister für Lokale Behörden und Finanzen, und Antonios Antoniadis, Vize-Ministerpräsident und Minister für Gesundheit und Soziales, Raumordnung und Wohnungswesen;

De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door het Verenigd College in de persoon van Rudi Vervoort, Voorzitter

La Commission communautaire commune, représentée par le Collège réuni en la personne de Rudi Vervoort, Président du Collège réuni et Alain Maron et

Der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission, vertreten durch das Vereinigte Kollegium in der Person von Rudi Vervoort, Präsident des

van het Verenigd College en Alain Maron en Elke Van Den Brandt, leden belast met Gezondheid en Welzijn;

De Franse Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door zijn College in de persoon van Barbara Trachte, Minister-president belast met de promotie van de gezondheid en Alain Maron, minister belast met Maatschappelijk welzijn en Gezondheid.;

Artikel. 1. Het eHealth-platform, bedoeld in de wet van 21 augustus 2008 houdende oprichting en organisatie van het eHealth-platform en diverse bepalingen, staat in voor de hosting van de gemeenschappelijke gegevensbank CoBRHA+ waarin, in het kader van de verwerkingsdoeleinden zoals omschreven in artikel 2, de categorieën van gegevens, zoals beschreven in artikel 3, worden verwerkt voor de duur zoals bepaald in artikel 4.

De verwerkingsverantwoordelijken, bedoeld in artikel 5, staan in voor het goed beheer van de gegevens in deze gegevensbank.

De federale overheid en de bevoegde gefedereerde entiteiten kunnen, in onderling overleg en na beslissing van de Interministeriële Conferentie Volksgezondheid, de gemeenschappelijke gegevensbank hosten bij een andere instelling, beheerd door

Elke Van den Brandt, membres ayant la Santé et l'Action sociale dans leurs attributions;

La Commission communautaire française, représentée par son Collège en la personne de Barbara Trachte, Ministre-présidente chargée de la promotion de la santé et Alain Maron, ministre chargé de l'action sociale et de la santé;

Article 1^{er}. La plate-forme eHealth, visée dans la loi du 21 août 2008 relative à l'institution et à l'organisation de la plate-forme eHealth et portant diverses dispositions, est chargée de l'hébergement de la banque de données commune CoBRHA+ dans laquelle sont traitées les catégories de données décrites à l'article 3 pour la durée prévue à l'article 4, dans le cadre des finalités de traitement définies à l'article 2.

Les responsables du traitement visés à l'article 5 sont chargés de la bonne gestion des données dans cette banque de données.

L'autorité fédérale et les entités fédérées compétentes peuvent, de commun accord et après une décision de la Conférence interministérielle Santé publique, faire héberger la banque de données commune auprès d'une autre institution administrée par

Vereinigten Kollegiums, und Alain Maron und Elke Van den Brandt, für Gesundheit und Soziale Maßnahmen zuständige Mitglieder;

Der Französischen Gemeinschaftskommission, vertreten durch ihr Kollegium in der Person von Barbara Trachte, Ministerpräsidentin, beauftragt mit der Gesundheitsförderung, und Alain Maron, Minister, beauftragt mit Sozialen Maßnahmen und Gesundheit;

Artikel 1. Die eHealth-Plattform, erwähnt im Gesetz vom 21. August 2008 zur Einrichtung und Organisation der eHealth-Plattform und zur Festlegung verschiedener Bestimmungen, ist für das Hosting der gemeinsamen Datenbank CoBRHA+ zuständig, in der die in Artikel 3 beschriebenen Datenkategorien für die in Artikel 4 vorgesehene Dauer im Rahmen der in Artikel 2 festgelegten Verarbeitungszwecke verarbeitet werden.

Die in Artikel 5 erwähnten Verantwortlichen für die Datenverarbeitung sind für die ordnungsgemäße Verwaltung der Daten in dieser Datenbank verantwortlich.

Die föderale Behörde und die zuständigen föderierten Teilgebiete können im gegenseitigen Einvernehmen und nach einem Beschluss der Interministeriellen Konferenz Volksgesundheits die gemeinsame Datenbank bei einer anderen Einrichtung, die von

een gefedereerde entiteit of door de federale overheid.

une entité fédérée ou par l'autorité fédérale.

einem föderierten Teilgebiet oder der föderalen Behörde verwaltet wird, hosten lassen.

Art. 2. De verwerking van de persoonsgegevens beoogt de volgende verwerkingsdoeleinden:

Art. 2. Le traitement des données à caractère personnel poursuit les finalités de traitement suivantes:

Art. 2. Die Verarbeitung der personenbezogenen Daten dient folgenden Verarbeitungszwecken:

1° ondersteunen van de basisdiensten die het eHealth-platform ter beschikking stelt krachtens artikel 5, 4°, van vermelde wet van 21 augustus 2008;

1° soutenir les services de base mis à la disposition par la plateforme eHealth en vertu de l'article 5, 4°, de la loi précitée du 21 août 2008;

1. Unterstützung der Basisdienste, die von der eHealth-Plattform gemäß Artikel 5 Nr. 4 des oben erwähnten Gesetzes vom 21. August 2008 bereitgestellt werden;

2° ter beschikking stellen van de gegevens aan de federale overheidsdiensten en de federale publiekrechtelijke rechtspersonen, de instellingen van sociale zekerheid, bedoeld in artikel 2, eerste lid, 2° van de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid, de overheidsdiensten van de gefedereerde entiteiten en de openbare instellingen met rechtspersoonlijkheid die onder de gefedereerde entiteiten ressorteren en de actoren in de zorg, hetzij voor het vervullen van de taken die hun zijn toevertrouwd, binnen de perken van de regelgeving met de toepassing waarvan zij belast zijn, hetzij voor het vervullen van de taken die hun zijn opgelegd door of krachtens een wet, decreet of ordonnantie;

2° mettre les données à la disposition des services publics fédéraux et des personnes morales fédérales de droit public, des institutions de sécurité sociale visées à l'article 2, alinéa 1^{er}, 2°, de la loi du 15 janvier 1990 relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-carrefour de la sécurité sociale, des services publics des entités fédérées et des institutions publiques dotées de la personnalité juridique qui relèvent des entités fédérées et des acteurs des soins, soit en vue de réaliser les missions qui leur sont confiées, dans les limites de la réglementation dont ils assurent l'application, soit en vue de remplir les missions qui leur sont imposées par ou en vertu d'une loi, d'un décret ou d'une ordonnance;

2. Bereitstellung der Daten an föderale öffentliche Dienste und föderale juristische Personen des öffentlichen Rechts, in Artikel 2 Absatz 1 Nr. 2 des Gesetzes vom 15. Januar 1990 über die Einrichtung und Organisation einer Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit erwähnte Einrichtungen für soziale Sicherheit, öffentliche Dienste der föderierten Teilgebiete und öffentliche Einrichtungen mit Rechtspersönlichkeit in der Zuständigkeit der föderierten Teilgebiete und Akteure der Gesundheitsversorgung, entweder zur Erfüllung der ihnen anvertrauten Aufgaben im Rahmen der Vorschriften, deren Anwendung sie gewährleisten, oder zur Erfüllung der Aufgaben, die ihnen durch oder aufgrund eines Gesetzes, eines Dekrets oder einer Ordonnanz auferlegt werden;

3° het aanbieden van ondersteuning aan zorgzoekenden en actoren in de zorg;

3° offrir un soutien aux demandeurs de soins et aux acteurs des soins ;

3. Unterstützung von Pflegebedürftigen und Akteuren der Gesundheitsversorgung;

4° de verwerking met het oog op statistische doeleinden.

Art. 3. In de gegevensbank worden geregistreerd

1° identificatie- en contactgegevens van gezondheidszorg- en zorgbeoefenaars, met inbegrip van het identificatienummer bedoeld in artikel 8 van de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid, de naam, de voornaam, het geslacht, de nationaliteit, de geboortedatum en de geboorteplaats of -land, de hoofdverblijfplaats, het beroepsadres, het telefoonnummer, het digitaal contactadres, en, in voorkomend geval, de overlijdensdatum, en anderzijds van organisaties actief in de gezondheid of de zorg,

2° gegevens m.b.t. de relevante hoedanigheden van deze actoren, de relevante relaties tussen deze actoren, de relevante kenmerken van die relaties, de erkende of geconventioneerde activiteiten van die organisaties, de relevante kenmerken van die activiteiten, de beroepserkenningen en de erkende specialismen van die gezondheidszorg- en zorgbeoefenaars en de relevante kenmerken van die erkenningen en specialismen.

4° le traitement à des fins statistiques.

Art. 3. La banque de données enregistre

1° des données d'identification et de contact, d'une part, des professionnels des soins de santé et des professionnels des soins, en ce compris le numéro d'identification visé à l'article 8 de la loi du 15 janvier 1990 relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-carrefour de la sécurité sociale, le nom, le prénom, le sexe, la nationalité, la date de naissance et le lieu ou le pays de naissance, le domicile principal, l'adresse professionnelle, le numéro de téléphone, l'adresse de contact électronique et, le cas échéant, la date de décès, et, d'autre part, des organisations actives dans le domaine de la santé ou des soins,

2° des données relatives aux qualités pertinentes de ces acteurs, aux relations pertinentes entre ces acteurs, aux caractéristiques pertinentes de ces relations, aux activités agréées ou conventionnées de ces organisations, aux caractéristiques pertinentes de ces activités, aux reconnaissances professionnelles et spécialités reconnues de ces professionnels des soins de santé et professionnels des soins et aux caractéristiques pertinentes de

4. Verarbeitung zu statistischen Zwecken.

Art. 3. In der gemeinsamen Datenbank wird Folgendes registriert:

1°. Identifikations- und Kontaktdaten einerseits von Fachkräften der Gesundheitspflegeberufe und Dienstleistern der Hilfe und Begleitung, einschließlich der in Artikel 8 des Gesetzes vom 15. Januar 1990 über die Errichtung und Organisation einer Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit erwähnten Identifikationsnummer, des Namens, des Vornamens, des Geschlechts, der Staatsangehörigkeit, des Geburtsdatums und des Geburtsorts oder -lands, des Hauptwohnsitzes, der Berufsadresse, der Telefonnummer, der elektronischen Kontaktadresse und gegebenenfalls des Sterbedatums, und andererseits von im Gesundheits- oder Pflegebereich tätigen Organisationen,

2°. Daten über die relevanten Eigenschaften dieser Akteure, die relevanten Beziehungen zwischen diesen Akteuren, die relevanten Merkmale dieser Beziehungen, die anerkannten oder konventionierten Tätigkeiten dieser Organisationen, die relevanten Merkmale dieser Tätigkeiten, die Berufsanerkennungen und anerkannten Spezialisierungen dieser Fachkräfte der Gesundheitspflegeberufe und Dienstleister der Hilfe und Begleitung und die relevanten

	ces reconnaissances et spécialités.	Merkmale dieser Anerkennungen und Spezialisierungen.
Het identificatienummer van het Rijksregister, bedoeld in de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen, van de gezondheidszorg- en zorgbeoefenaars, kan worden gebruikt voor de doeleinden, bedoeld in artikel 2.	Le numéro d'identification du Registre national, visé dans la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques, ayant trait aux professionnels des soins de santé et aux professionnels des soins peut être utilisé pour les finalités visées à l'article 2.	Die im Gesetz vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen erwähnte Identifikationsnummer des Nationalregisters kann in Bezug auf Fachkräfte der Gesundheitspflegeberufe und Dienstleister der Hilfe und Begleitung für die in Artikel 2 erwähnten Zwecke verwendet werden.
De identificatie- en contactgegevens worden, voor zover ze beschikbaar zijn, betrokken bij het Rijksregister, bedoeld in vermelde wet van 8 augustus 1983, de Kruispuntbankregisters, bedoeld in artikel 4 van vermelde wet van 15 januari 1990 en de Kruispuntbank van Ondernemingen, bedoeld in de wet van 16 januari 2003 tot oprichting van een Kruispuntbank van Ondernemingen, tot modernisering van het handelsregister, tot oprichting van erkende ondernemingsloketten en houdende diverse bepalingen.	Dans la mesure où elles sont disponibles, les données d'identification et de contact sont obtenues auprès du Registre national visé dans la loi du 8 août 1983 précitée, des registres Banque Carrefour visés à l'article 4 de la loi précitée du 15 janvier 1990 et de la Banque Carrefour des entreprises visée dans la loi du 16 janvier 2003 portant création d'une Banque-carrefour des Entreprises, modernisation du registre de commerce, création de guichets-entreprises agréés et portant diverses dispositions.	Die Identifikations- und Kontaktdaten werden, sofern verfügbar, aus dem im vorerwähnten Gesetz vom 8. August 1983 erwähnten Nationalregister, den in Artikel 4 des vorerwähnten Gesetzes vom 15. Januar 1990 erwähnten Registern der Zentralen Datenbank und der im Gesetz vom 16. Januar 2003 zur Schaffung einer Zentralen Datenbank der Unternehmen, zur Modernisierung des Handelsregisters, zur Schaffung von zugelassenen Unternehmensschaltern und zur Festlegung verschiedener Bestimmungen erwähnten Zentralen Datenbank der Unternehmen erhoben.
Art. 4. De gegevens, bedoeld in artikel 3, worden bewaard zolang dit noodzakelijk is voor de doeleinden, bedoeld in artikel 2.	Art. 4. Les données visées à l'article 3 sont conservées aussi longtemps que nécessaire pour la réalisation des finalités visées à l'article 2.	Art. 4. Die in Artikel 3 erwähnten Daten werden so lange aufbewahrt, wie es für die in Artikel 2 erwähnten Zwecke erforderlich ist.
De gegevens van de gezondheidszorg- en zorgbeoefenaars worden gewist twintig jaar na het overlijden.	Les données des professionnels des soins de santé et des professionnels des soins sont supprimées après une période de vingt ans à compter de leur décès.	Daten der Fachkräfte der Gesundheitspflegeberufe und der Dienstleister der Hilfe und Begleitung werden zwanzig Jahre nach deren Tod gelöscht.

Art. 5. §1. De federale overheid en de bevoegde gefedereerde entiteiten of de door de bevoegde gefedereerde entiteiten aangeduide agentschappen treden, ieder voor hun bevoegdheid, op als verwerkingsverantwoordelijke voor de verwerking van de persoonsgegevens bedoeld in dit samenwerkingsakkoord.

Art. 5. §1^{er}. L'autorité fédérale et les entités fédérées compétentes ou les agences désignées par les entités fédérées compétentes agissent, chacune dans le cadre de leur compétence, en tant que responsables du traitement pour le traitement des données à caractère personnel visées dans le présent accord de coopération.

Art. 5. § 1. Die föderale Behörde und die zuständigen föderierten Teilgebiete oder die von den zuständigen föderierten Teilgebieten benannten Agenturen handeln jeweils im Rahmen ihrer Zuständigkeit als Verantwortliche für die Datenverarbeitung der im vorliegenden Zusammenarbeitsabkommen erwähnten personenbezogenen Daten.

Het gaat meer bepaald over de volgende entiteiten of agentschappen:

Il s'agit en particulier des entités ou des agences suivantes:

Es handelt sich insbesondere um folgende Einrichtungen oder Agenturen:

1° voor de federale overheid:

1° pour l'autorité fédérale:

1. für die föderale Behörde:

- a) het eHealth-platform;
- b) de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu;
- c) het Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering;
- d) het Federaal Agentschap voor Geneesmiddelen en Gezondheidsproducten;

- a) la plate-forme eHealth;
- b) le Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la chaîne alimentaire et Environnement;
- c) l'Institut National d'Assurance Maladie-Invalidité;
- d) l'Agence fédérale des médicaments et des produits de santé;

- a) die eHealth-Plattform;
- b) der Föderale Öffentliche Dienst Volksgesundheit, Sicherheit der Nahrungsmittelkette und Umwelt;
- c) das Landesinstitut für Kranken- und Invalidenversicherung;
- d) die föderale Agentur für Arzneimittel und Gesundheitsprodukte;

2° voor de gefedereerde entiteiten:

2° pour les entités fédérées:

2° für die föderierten Teilgebiete:

- a) voor de Vlaamse Gemeenschap: het Departement Welzijn, Volksgezondheid en Gezin, het Agentschap voor Onderwijsdiensten, het Vlaams Agentschap voor Personen met een Handicap, het Vlaams Agentschap Zorg en Gezondheid, het Agenstchap Opgroeien en

- a) pour la Communauté flamande: le Departement Welzijn, Volksgezondheid en Gezin, l'Agentschap voor Onderwijsdiensten, la Vlaams Agentschap voor Personen met een Handicap, la Vlaams Agentschap Zorg en Gezondheid, l'Agenstchap Opgroeien

- a) für die Flämische Gemeinschaft: das "Departement Welzijn, Volksgezondheid en Gezin", die "Agentschap voor Onderwijsdiensten", die "Vlaams Agentschap voor Personen met een Handicap", die "Vlaams Agentschap Zorg en Gezondheid", die "Agentschap Opgroeien"

het Agentschap Opgroei en Regie;	et l'Agentschap Opgroei en Regie;	und die "Agentschap Opgroei en Regie";
b) voor het Waals Gewest: l'Agence wallonne de la Santé, de la Protection sociale, du Handicap et des Familles;	b) pour la Région wallonne: l'Agence wallonne de la Santé, de la Protection sociale, du Handicap et des Familles ;	b) für die Wallonische Region: die "Agence Wallonne de la Santé, de la Protection sociale, du Handicap et des Familles" ;
c) voor de Franse Gemeenschap: de Franse Gemeenschap en l'Office de la naissance et de l'enfance;	c) pour la Communauté française: la Communauté française et l'Office de la naissance et de l'enfance;	c) für die Französische Gemeinschaft: die Französische Gemeinschaft und das "Office de la naissance et de l'enfance";
d) voor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad: de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en Iriscare;	d) pour la Commission communautaire commune de Bruxelles- Capitale: la Commission communautaire commune et Iriscare;	d) für die Gemeinsame Gemeinschaftskommissi on von Brüssel- Hauptstadt: die Gemeinsame Gemeinschaftskommissi on und Iriscare;
e) voor de Franse Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad: de Franse Gemeenschapscommissie ;	e) pour la Commission communautaire française de Bruxelles-Capitale: la Commission communautaire française;	e) für die Französische Gemeinschaftskommissi on von Brüssel- Hauptstadt: die Französische Gemeinschaftskommissi on;
f) voor de Duitstalige Gemeenschap: Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft.	f) pour la Communauté germanophone: le Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft.	f) für die Deutschsprachige Gemeinschaft: das Ministerium der Deutschsprachigen Gemein- schaft.

§2. De federale overheid en de bevoegde gefedereerde entiteiten, ieder binnen diens bevoegdheidssfeer, bepalen op transparante wijze hun respectieve verantwoordelijkheden, met name wat betreft de uitoefening van de rechten van de betrokkene en het verstrekken van informatie. Hiertoe maken de federale overheid en de bevoegde gefedereerde entiteiten de nodige afspraken waarin in het algemeen de verplichtingen eigen aan de gezamenlijke

§2. L'autorité fédérale et les entités fédérées compétentes, chacune dans son domaine de compétence, définissent de manière transparente leurs responsabilités respectives, notamment en ce qui concerne l'exercice des droits de la personne concernée et la fourniture d'informations. À cette fin, l'autorité fédérale et les entités fédérées compétentes prennent les dispositions nécessaires fixant de manière générale les obligations des responsables conjoints du

§ 2. Die föderale Behörde und die zuständigen föderierten Teilgebiete bestimmen jeweils in ihrem Zuständigkeitsbereich auf transparente Weise ihre jeweilige Verantwortung, insbesondere was die Ausübung der Rechte der betroffenen Personen und die Bereitstellung von Informationen betrifft. Zu diesem Zweck treffen die föderale Behörde und die zuständigen föderierten Teilgebiete die erforderlichen Vorkehrungen, in denen im Allgemeinen die Verpflichtungen der gemeinsam

verwerkingsverantwoordelijken en in het bijzonder de respectieve rollen en relaties van de gezamenlijke verwerkingsverantwoordelijken ten opzichte van de betrokkenen bepaald worden. De gezamenlijke verwerkingsverantwoordelijken stellen één enkel contactpunt binnen elke gefedereerde entiteit en binnen de federale overheid ter beschikking van de betrokkenen voor de uitoefening van hun rechten.

traitement et en particulier les rôles et les relations respectives des responsables conjoints du traitement vis-à-vis des personnes concernées. Les responsables conjoints du traitement mettent à la disposition des intéressés un point de contact unique au sein de chaque entité fédérée et de l'autorité fédérale en vue de l'exercice de leurs droits.

für die Datenverarbeitung Verantwortlichen und insbesondere die jeweiligen Rollen und Beziehungen der gemeinsam für die Datenverarbeitung Verantwortlichen den betroffenen Personen gegenüber festgelegt werden. Die gemeinsam für die Datenverarbeitung Verantwortlichen stellen den interessierten Personen im Hinblick auf die Ausübung ihrer Rechte innerhalb jedes föderierten Teilgebiets und der föderalen Behörde eine zentrale Anlaufstelle zur Verfügung.

§3. Het eHealth-platform publiceert op het eGezondheidsportaal een precieze functionele beschrijving met betrekking tot de informatieverwerking bij het beheer van de gemeenschappelijke gegevensbank.

§ 3. La plate-forme eHealth publie sur le portail de l'eSanté, une description fonctionnelle précise du traitement des informations dans le cadre de la gestion de la banque de données commune.

§ 3. Die eHealth-Plattform veröffentlicht auf dem Portal eGesundheit eine genaue funktionale Beschreibung der Datenverarbeitung im Rahmen der Verwaltung der gemeinsamen Datenbank.

Art. 6. De geschillen tussen de partijen bij dit samenwerkingsakkoord met betrekking tot de interpretatie of de uitvoering van dit samenwerkingsakkoord worden voorgelegd aan een samenwerkingsgerecht, in de zin van artikel 92bis, §5 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

Art. 6. Les litiges entre les parties au présent accord concernant l'interprétation ou l'exécution du présent accord de coopération sont soumis à une juridiction de coopération au sens de l'article 92bis, § 5, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

Art. 6. Rechtsstreitigkeiten zwischen den Parteien des vorliegenden Abkommens in Bezug auf die Auslegung oder die Ausführung des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens werden einem Kooperationsgericht im Sinne von Artikel 92bis § 5 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen vorgelegt.

De leden van dit rechtscollege worden respectievelijk aangeduid door de Ministerraad, de Vlaamse regering, de regering van de Franse Gemeenschap, de regering van de Duitstalige Gemeenschap, het Verenigd College van de

Les membres de cette juridiction seront respectivement désignés par le Conseil des Ministres, le Gouvernement flamand, le Gouvernement de la Communauté française, le Gouvernement de la Communauté germanophone, le

Die Mitglieder dieses Gerichts werden vom Ministerrat, der Flämischen Regierung, der Regierung der Französischen Gemeinschaft, der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, dem Vereinigten Kollegium der Gemeinsamen

Gemeenschappelijke
Gemeenschapscommissie, de
Waalse regering en het College
van de Franse
Gemeenschapscommissie.

Collège réuni de la Commission
communautaire commune, le
Gouvernement wallon et le
Collège de la Commission
communautaire française.

Gemeinschaftskommission, der
Wallonischen Regierung
beziehungsweise dem Kollegium
der Französischen
Gemeinschaftskommission
bestimmt.

De werkingskosten van het
rechtscollege worden gelijk
verdeeld over de Federale Staat,
de Vlaamse Gemeenschap, de
Franse Gemeenschap, de
Duitstalige Gemeenschap, de
Gemeenschappelijke
Gemeenschapscommissie, het
Waals Gewest en de Franse
Gemeenschapscommissie.

Les frais de fonctionnement de la
juridiction sont répartis à parts
égales entre l'Etat fédéral, la
Communauté flamande, la
Communauté française, la
Communauté germanophone, la
Commission communautaire
commune, la Région wallonne et
la Commission communautaire
française.

Die Funktionskosten des
Gerichts werden zu gleichen
Teilen unter dem Föderalstaat,
der Flämischen Gemeinschaft,
der Französischen Gemeinschaft,
der Deutschsprachigen
Gemeinschaft, der Gemeinsamen
Gemeinschaftskommission, der
Wallonischen Region und der
Französischen
Gemeinschaftskommission
aufgeteilt.

Art. 7. §1. De Interministeriële
conferentie Volksgezondheid
houdt toezicht op de uitvoering
en naleving van dit
samenwerkingsakkoord en legt,
indien nodig, voorstellen tot
aanpassing voor. Eveneens
oefent de Interministeriële
conferentie Volksgezondheid een
bemiddelingsfunctie uit in het
kader van dit
samenwerkingsakkoord alvorens
geschillen worden voorgelegd
aan een samenwerkingsgerecht
zoals bepaald in artikel 6.

Art. 7. §1^{er}. La Conférence
interministérielle Santé publique
surveille la mise en œuvre et le
respect du présent accord de
coopération et, le cas échéant,
soumet des propositions
d'adaptation. La Conférence
interministérielle Santé publique
exerce également une fonction de
médiation dans le cadre du
présent accord de coopération
avant que les litiges ne soient
soumis à un tribunal de
coopération, comme le stipule
l'article 6.

Art. 7. § 1. Die Interministerielle
Konferenz Volksgesundheit
überwacht die Umsetzung und
die Einhaltung des vorliegenden
Zusammenarbeitsabkommens
und legt gegebenenfalls Anpas-
sungsvorschläge vor. Die
Interministerielle Konferenz
Volksgesundheit nimmt im
Rahmen des vorliegenden
Zusammenarbeitsabkommens
ebenfalls eine Vermittlerrolle
wahr, bevor Streitfälle einem
Kooperationsgericht wie in
Artikel 6 bestimmt vorgelegt
werden.

§2. De Interministeriële
conferentie Volksgezondheid
komt bijeen zodra een partij bij
de samenwerkingsovereenkomst
daarom verzoekt.

§2. La Conférence
interministérielle Santé publique
se réunit dès qu'une partie à
l'accord de coopération en fait la
demande.

§ 2. Die Interministerielle
Konferenz Volksgesundheit tritt
zusammen, sobald eine Partei des
Zusammenarbeitsabkommens
dies beantragt.

Art. 8. Dit
samenwerkingsakkoord heeft
uitwerking tot de herziening of de
herroeping ervan nadat de
Centrale Secretarie van het
Overlegcomité het schriftelijk
akkoord heeft ontvangen van alle

Art. 8. Le présent accord de
coopération produit ses effets
jusqu'à sa révision ou sa
révocation qui intervient le jour
où le Secrétariat central du
Comité de concertation a reçu
l'accord écrit de toutes les parties

Art. 8. Vorliegendes
Zusammenarbeitsabkommen ist
wirksam, bis es an dem Tag
abgeändert oder widerrufen wird,
an dem das zentrale Sekretariat
des Konzertierungsausschusses
die schriftliche Zustimmung aller

partijen om een einde te stellen aan het samenwerkingsakkoord en na de bekendmaking van een bericht in het Belgisch Staatsblad met de bevestiging van dit schriftelijk akkoord.

pour mettre fin à l'accord de coopération et après la publication d'une communication confirmant cet accord écrit au *Moniteur belge*.

Parteien zur Beendigung des Zusammenarbeitsabkommens erhalten hat und nachdem eine Mitteilung, in der diese schriftliche Zustimmung bestätigt wird, im Belgischen Staatsblatt veröffentlicht worden ist.

Gedaan te Brussel, op

Fait à Bruxelles, le

Brüssel, den

in één origineel exemplaar.

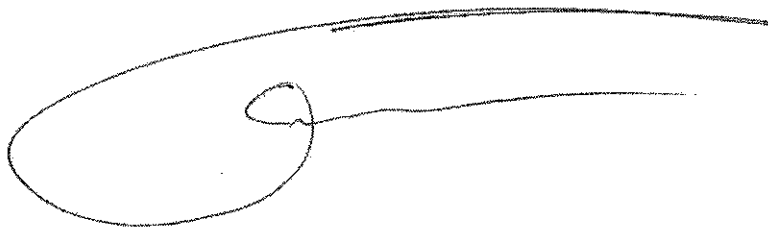
en un exemplaire original.

in einer Originalausfertigung.

De Eerste minister,

Le Premier ministre,

Der Premierminister,

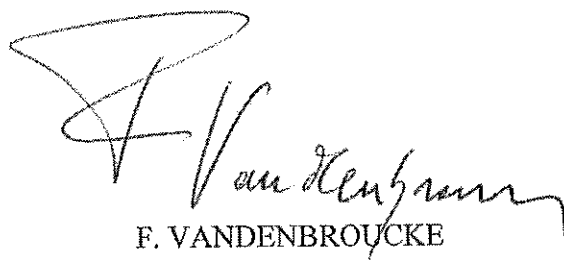
A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of a large loop followed by a horizontal stroke.

A. DE CROO

De Vice-eerste minister en
minister van Sociale Zaken en
Volksgezondheid

Le Vice-Premier ministre et
ministre des Affaires sociales et
de la Santé publique,

Der Vizepremierminister und
Minister der Sozialen
Angelegenheiten und der
Volksgesundheit,

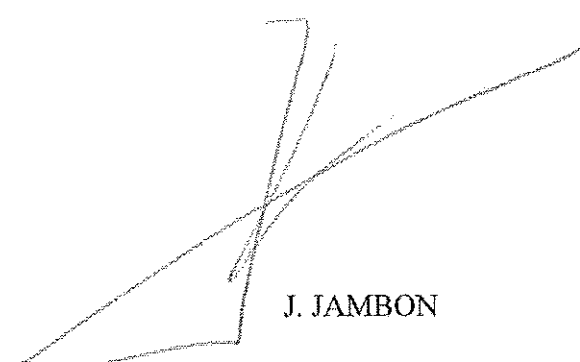
A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized 'F' followed by the name 'Van den Broucke' in a cursive script.

F. VANDENBROUCKE

De Minister-president van de
Vlaamse Regering en Vlaams
minister van Buitenlandse
Zaken, Cultuur, Digitalisering en
Facilitair Management,

Le Ministre-président du
Gouvernement flamand et
ministre flamand des Affaires
étrangères, de la Culture, de la
Numérisation et de la Gestion
facilitaire,

Der Ministerpräsident der
Flämischen Regierung und
Flämische Minister für
Auswärtige Angelegenheiten,
Kultur, Digitalisierung und
Facility Management,

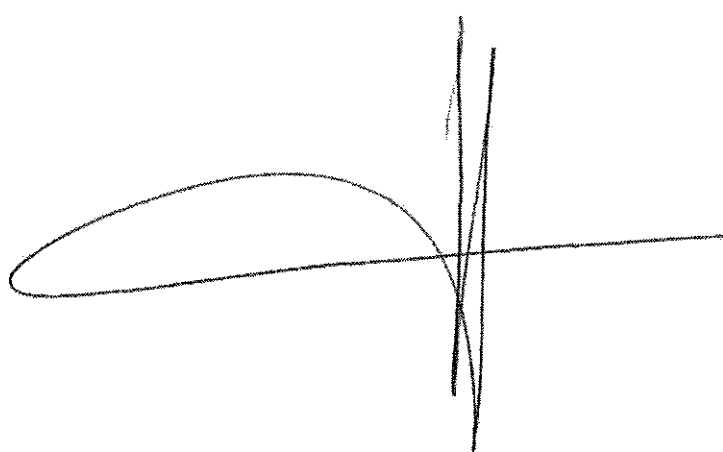


J. JAMBON

De Vice-minister-president van
de Vlaamse Regering en Vlaams
minister van Welzijn,
Volksgezondheid en Gezin,

La Vice-première ministre du
Gouvernement flamand et
ministre flamande du Bien-Être,
de la Santé publique et de la
Famille,

Die Vize-Ministerpräsidentin der
Flämischen Regierung und
Flämische Ministerin für
Wohlstand, Volksgesundheit
und Familie,



H. CREVITS

De Minister-president van de
Franse Gemeenschap,

Le Ministre-président de la
Communauté française,

Der Ministerpräsident der
Französischen Gemeinschaft,



P-Y. JEHOLET

De Vice-president van de Franse
Gemeenschap en minister van
Kind, Gezondheid, Cultuur,
Media en Vrouwenrechten,

La Vice-présidente de la
Communauté française et
ministre de l'Enfance, de la
Santé, de la Culture, des Médias
et des Droits des Femmes,

Die Vizepräsidentin der
Französischen Gemeinschaft und
Ministerin für Kindeswohl,
Gesundheit, Kultur, Medien und
Frauenrechte,

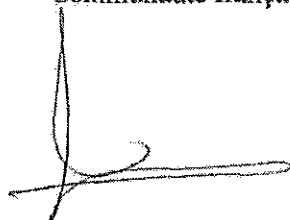


B. LINARD

De minister voor Hoger
Onderwijs, Onderwijs voor
Sociale Promotie, Universitaire
Ziekenhuizen, Hulpverlening
aan de Jeugd, Justitiehuisen,
Jeugd, Sport en de Promotie van
Brussel van de Franse
Gemeenschap

La ministre de l'Enseignement
supérieur, de l'Enseignement de
la promotion sociale, des
Hôpitaux universitaires, de
l'Aide à la jeunesse, des
Maisons de justice, de la
Jeunesse, des Sports et de la
Promotion de Bruxelles de la
Communauté française,

Die Ministerin der
Französischen Gemeinschaft für
Hochschulwesen,
Weiterbildungsunterricht,
Universitätskrankenhäuser,
Jugendhilfe, Justizhäuser,
Jugend, Sport und Förderung
von Brüssel,



V. GLATIGNY

De Minister-president van de
Waalse Regering,

Le Ministre-président du
Gouvernement wallon,

Der Ministerpräsident der
Wallonischen Regierung,



E. DI RUPO

De Vice-minister-president en
minister van Werk, Vorming,
Gezondheid, Sociale Actie en
Sociale Economie, Gelijke
Kansen en Vrouwenrechten van
de Waalse Regering,

La Vice-présidente et ministre
de l'Emploi, de la Formation, de
la Santé, de l'Action sociale et de
l'Economie sociale, de l'Egalité
des chances et des Droits des
femmes du Gouvernement
wallon,

Die Vize-Ministerpräsidentin der
Wallonischen Regierung und
Ministerin für Beschäftigung,
Ausbildung, Gesundheit, Soziale
Maßnahmen und
Sozialwirtschaft,
Chancengleichheit und
Frauenrechte,

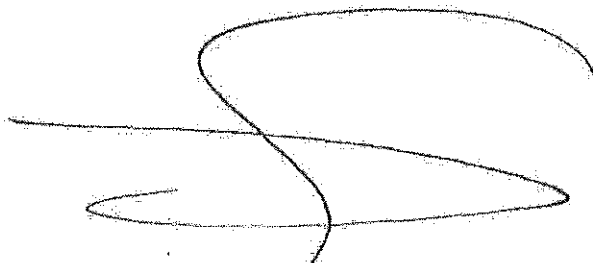


C. MORREALE

De Minister-president en
minister van Lokale Besturen en
Financiën van de Duitstalige
Gemeenschap,

Le Ministre-président et ministre
des Pouvoirs locaux et des
Finances de la Communauté
germanophone,

Der Ministerpräsident der
Deutschsprachigen
Gemeinschaft und Minister für
lokale Behörden und Finanzen,

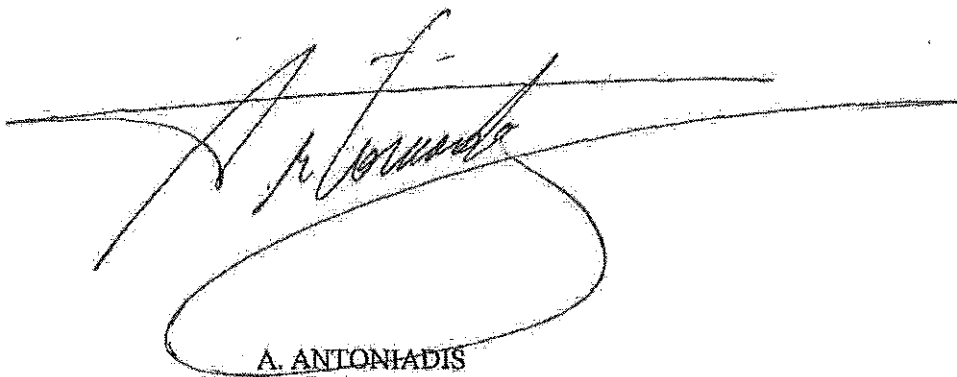


O. PAASCH

De Vice-minister-president en
minister van Gezondheid en
Sociale Aangelegenheden,
Ruimtelijke Ordening en
Huisvesting van de Regering van
de Duitstalige Gemeenschap,

Le Vice-ministre-président et
ministre de la Santé et des
Affaires sociales, de
l'Aménagement du territoire et
du Logement de la Communauté
germanophone,

Der Vize-Ministerpräsident der
Deutschsprachigen
Gemeinschaft und Minister für
Gesundheit und Soziales,
Raumordnung und
Wohnungswesen,



A. ANTONIADIS

De Voorzitter van het Verenigd
College van de
Gemeenschappelijke
Gemeenschapscommissie,

Le Président du Collège réuni de
la Commission communautaire
commune,

Der Präsident des Vereinigten
Kollegiums der Gemeinsamen
Gemeinschaftskommission,

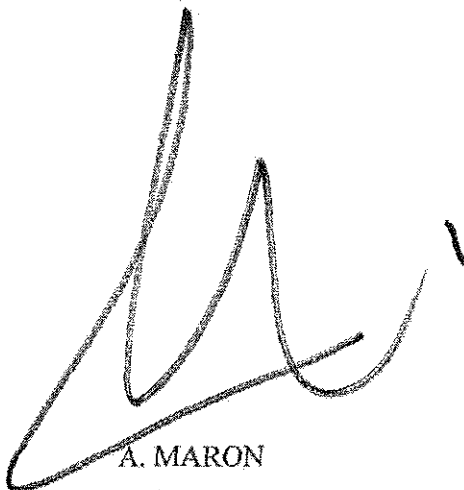


R. VERVOORT

Het lid van het Verenigd College
van de Gemeenschappelijke
Gemeenschapscommissie, belast
met Gezondheid en Welzijn

Le membre du Collège réuni de
la Commission communautaire
commune, ayant la Santé et
l'Action sociale dans ses
attributions,

Das Mitglied des Vereinigten
Kollegiums der Gemeinsamen
Gemeinschaftskommission,
zuständig für die Gesundheit und
Soziale Maßnahmen,

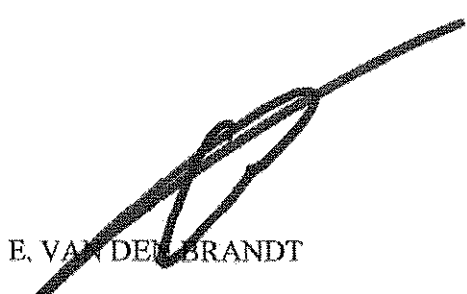


A. MARON

Het lid van het Verenigd College
van de Gemeenschappelijke
Gemeenschapscommissie, belast
met Gezondheid en Welzijn

Le membre du Collège réuni de
la Commission communautaire
commune, ayant la Santé et
l'Action sociale dans ses
attributions,

Das Mitglied des Vereinigten
Kollegiums der Gemeinsamen
Gemeinschaftskommission,
zuständig für die Gesundheit und
Soziale Maßnahmen,



E. VAN DEN BRANDT

De Minister-president van de
Franse Gemeenschapscommissie
belast met de promotie van de
gezondheid,

La Ministre-présidente de la
Commission communautaire
française chargée de la
promotion de la santé,

Die Ministerpräsidentin der
Französischen
Gemeinschaftskommission,
beauftragt mit der
Gesundheitsförderung,

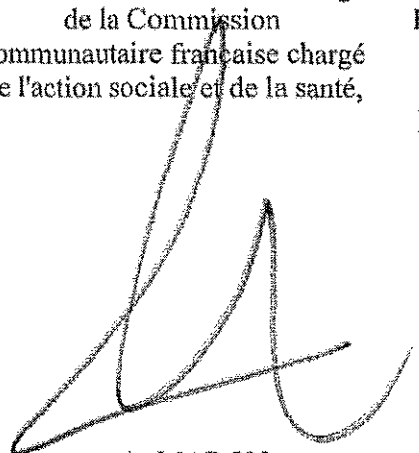


B. TRACHTE

De minister, lid van het College
van de Franse
Gemeenschapscommissie belast
met Maatschappelijk welzijn en
Gezondheid,

Le ministre, membre du Collège
de la Commission
communautaire française chargé
de l'action sociale et de la santé,

Der Minister, Mitglied des
Kollegiums der Französischen
Gemeinschaftskommission,
beauftragt mit Sozialen
Maßnahmen und Gesundheit;



A. MARON

Avant-projet de décret portant assentiment à l'accord de coopération entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Région wallonne et la Commission communautaire française concernant le traitement de données relatives à CoBRHA+

Exposé des motifs

L'accord de coopération auquel il est assenti, vise à fournir un fondement juridique supplémentaire à la banque de données CoBRHA.

L'adoption d'un accord de coopération est indispensable puisque CoBRHA contient des données relatives à des institutions, notamment des hôpitaux et des maisons de repos, qui relèvent de la compétence des entités fédérées. Tant l'Etat fédéral que les entités fédérées souhaitent promouvoir un partage d'information électronique sécurisé entre tous les acteurs, dans le respect de la protection de la vie privée et du secret professionnel médical.

L'accord comporte plusieurs dispositions concernant l'hébergement et la gestion de la banque de données, les finalités du traitement, les catégories de données à caractère personnel, le délai de conservation et les responsables du traitement.

**Avant-Projet de décret portant assentiment à l'accord de coopération
entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française,
la Communauté germanophone, la Commission communautaire
commune, la Région wallonne et la Commission communautaire
française concernant le traitement de données relatives à CoBRHA+**

Commentaires des articles

Article 1^{er}

Cet article n'appelle aucun commentaire.

Article 2

Cette disposition vise à porter assentiment l'accord de coopération du XXX entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Région wallonne et la Commission communautaire française concernant le traitement de données relatives à CoBRHA+